

## ВОПРОСОТВЕТЫ МИТРОПОЛИТА ИЛИИ КРИТСКОГО: СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СОВЕРШЕНИЯ БОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТУРГИИ В НАЧ. XII ВЕКА

М. М. БЕРНАЦКИЙ, ДИАКОН МИХАИЛ ЖЕЛТОВ  
(ПСТГУ; ЦНЦ ПЭ)

В настоящей статье публикуется комментированный текст и русский перевод Вопросоответов митрополита Илии Критского, которые являются важным свидетельством порядка совершения и богословской интерпретации чина проскомидии и литургии в целом в XI–XII вв., в период, когда происходил переход к той практике совершения литургии, которая была кодифицирована в уставах литургии XIII–XV вв. и до настоящего времени бытует в Православной Церкви.

Византийский чин Божественной литургии помимо священнических молитв включает в себя целый ряд священнодействий, ектений, кратких молитвословий и т. д., однако в рукописях Евхология до XV–XVI вв. приводятся обычно только священнические молитвы и диаконские ектении; священнодействия описаны кратко или даже только подразумеваются в заглавиях молитв. Кодификации точный порядок священнодействий иерея и диакона во время Божественной литургии подвергается в т. н. уставах литургии XIII–XV вв.<sup>1</sup>, явственный акцент в которых делается на описании порядка проскомидии — предлитургийного чина приготовления Даров<sup>2</sup>. В более ранних источниках описания чина литургии и, в частности, проскомидии отнюдь не так подробны, как в уставах литургии, поэтому каждое, даже

---

<sup>1</sup> См., напр.: *Красносельцев Н. Ф.* Материалы для истории чинопоследования литургии св. Иоанна Златоуста: [Вып. 1]. Казань, 1889. Наиболее известный из этих уставов — «Диатакисис Божественной литургии» патриарха Константинопольского Филофея Коккина (1354–1355, 1364–1376 гг.) — получил большое распространение в Церкви и лежит, в частности, в основе современных изданий Евхология и Служебника (см.: *Мансветов И.* Митрополит Киприан в его литургической деятельности. М., 1882).

<sup>2</sup> Единственной большой работой, специально посвященной проскомидии, доныне остается книга *Mandala M.* La protesi della liturgia nel rito byzantino-greco. Grottaferrata, 1935.

косвенное, свидетельство о порядке совершения проскомидии и литургии в источниках до XII в. имеет для исследователя особое значение.

Среди источников XI–XII вв., затрагивающих вопросы порядка совершения и богословской интерпретации чина проскомидии, а также литургии в целом, важное место занимают Вопросыответы митр. Илии Критского, византийского автора и канониста кон. XI — нач. XII в.<sup>3</sup>, который, несмотря на свой титул, пребывал в основном в Константинополе. Митр. Илия известен как автор схолий на 19 Слов свт. Григория Богослова<sup>4</sup> и на «Лествицу» прп. Иоанна Лествичника<sup>5</sup>, а также нескольких канонических ответов монаху Дионисию, доньне пользующихся авторитетом в греческих Церквах<sup>6</sup>, и уже упомянутых Вопросыответов неизвестному священнику.

Вопросоответы были опубликованы В. Лораном в 1958 г.<sup>7</sup> по единственной рукописи Paris. Gr. 1234, XIII в.<sup>8</sup> При публикации исследователя интересовала, в первую очередь, возможность уточнить на основании данных этого текста биографию митр. Илии — установить время его жизни и ответить на вопрос о возможной тождественности его с Илией Экдиком, церковным деятелем кон. XI — нач. XII в.<sup>9</sup> Согласно Лорану, епископство Илии пришлось на период где-то между 1111 и 1135 гг., а окончательно отождествить Илию Критского с Илией Экдиком невозможно, хотя и все аргументы против этого отождествления неубедительны<sup>10</sup>. Однако Вопросыответы интересны

<sup>3</sup> См о нем: *Salaville S. Élie de Crète // Dictionnaire de théologie catholique / Éd. A. Vacant, E. Mangenot, cont. E. Amann. P., 1911. Col. 2331–2333.*

<sup>4</sup> Изд.: *Jahn A. Eliae Metropolitae Cretae commentarii in S. Gregorii Nazianzeni orationes XIX. Bern, 1858.* (Это издание воспроизведено в PG. 36. Col. 737–902). И. Сайдак, исследователь традиции комментариев на Слова свт. Григория, называет митр. Илию «самым ученым толкователем Григория» (*Sajdak J. Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazionzeni. Caroviae, 1914. P. 99.*)

<sup>5</sup> Изд.: *S. Johannes Climacus. Opera omnia / Mattheus Rader, ed. P., 1633.* (Это издание воспроизведено в PG. 88. Col. 631–1164).

<sup>6</sup> Текст: *Ῥάλλης Γ.Α., Ποτλής Μ. Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων. Ἀθήναι, 1855. Τ. 5. Σ. 374–388.*

<sup>7</sup> *Laurent V. Le rituel de la proscomidie et le métropolitite de Crète Élie // RĒV. 1958. Vol. 16. P. 116–135.*

<sup>8</sup> Кодекс, содержащий необыкновенно большое количество канонических фрагментов, которые, в той описи, в которой они находятся сейчас, прерывают или окружают 26 книг *Догматической Паноплии* Евфимия Зигабена. Этот сборник может датироваться достаточно точно, так как на 7 листе рукописи он подписан Феодором Скутариотисом, будущим митрополитом Сизикийским (1275–1283 гг.). Кроме этой рукописи, Лоран указывает наличие Вопросыответов только в поздней копии, хранящейся в Ватикане (*Laurent. Op. cit. P. 124.*) Именно ее использовал Мандала в своем беглом обзоре нашего текста, неверно датируя его XV в. (*Mandala. Op. cit. P. 82–83.*)

<sup>9</sup> См о нем: *Darrouzès J. Élie L'Ecdicos // Dictionnaire de Spiritualité, ascétique et mystique, doctrine et histoire. P., 1960. Vol. 4(1). Col. 576–578.*

<sup>10</sup> *Laurent. Op. cit. P. 120–123.*

не только как документ, позволяющий уточнить биографию митр. Илии, но, в первую очередь, как свидетельство о литургической практике Константинополя и Крита нач. XII века.

Вопросоответы состоят из двух частей. Первая и большая из них содержит вопросы некоего священника (возможно, принадлежавшего критскому духовенству) относительно чина проскомидии и его толкования; вторая — ответы митр. Илии на поставленные вопросы.

После небольшого вступления (раздел I. 1) священник начинает свое послание несколькими выписками из авторитетных литургических трактатов того времени, посвященных вопросам о порядке совершения и богословском содержании проскомидии:

- a) «Тайноводственной истории кафолической Церкви»<sup>11</sup>, написанной именем свт. Василия Великого (раздел I. 1. a<sup>12</sup>).
- b) «Тайноводственной истории кафолической Церкви Германа архиепископа Константинопольского»<sup>13</sup> (раздел I. 1. b).
- c) Канонического ответа патриарха Константинопольского Николая III Грамматика на вопрос афонского исихаста Иоанна о порядке совершении проскомидии и других особенностях чина литургии<sup>14</sup> (раздел I. 1. c).

После этого священник переходит собственно к вопросам и спрашивает:

1. Почему описания проскомидии в приведенных им свидетельствах разногласят между собой (раздел I. 2)?
2. Как следует правильно соединять в Чаше вино и воду (раздел I. 3)?
3. Как следует участвовать в чине проскомидии диакону (раздел I. 4)?
4. Как следует вливать в Чашу теплоту (раздел I. 5)?
5. Сколько — одну или все — просфор следует проскомисать по чину агничной<sup>15</sup> (раздел I. 6. a)?

---

<sup>11</sup> Критическое издание текста см. в ст.: *Brightman F. E. The Historia Mystagogica and Other Greek Commentaries on the Byzantine Liturgy* // JThS. 1908. Vol. 9. P. 248–267; 387–397.

<sup>12</sup> Здесь и далее ссылки на Вопросы ответы митр. Илии даются по предложенному нами делению на разделы (см. ниже).

<sup>13</sup> Полный текст см., напр.: *Borgia N. Il commentario liturgico di S. Germano patriarca Constantinopolitano e la versione latina di Anastasio bibliotecario. Grottaferrata, 1912.*

<sup>14</sup> См.: *Les registes des actes du Patriarcat de Constantinople: Vol. 1 (Les actes des patriarches), fasc. 2–3 (Les registes de 715 a 1206) / V. Grumel, J. Darrouzès, éds. P., 1989<sup>2</sup>. P. 434–440, 449–450; № 977 [1982], 993 [1992].*

<sup>15</sup> См.: *Желтов М. С. Агнец, в православном богослужении* // ПЭ. М., 2000. Т. 1. С. 255–256.

6. Как связан образ проскомисания просфоры со священнодействием возвышения Агнца после анафоры (раздел I. б. б)?
7. Как следует потреблять остатки от проскомисанных просфор (раздел I. б. с)?

В конце священник просит митр. Илию прислать ему письменный ответ (раздел I. 7), что тот и делает, последовательно отвечая на все вопросы священника (разделы II. 1–9).

Как видно и из вопросов священника (разделы I. 2. б, I. 6. б), и из ответов митр. Илии (раздел II. 3), нормативным уставом чина проскомидии в нач. XII в., как для константинопольских клириков, так и для вопрошающего священника, был канонический ответ патриарха Николая Грамматика. Этот ответ можно считать достоверным описанием константинопольской практики рубежа XI–XII вв., поскольку, очевидно, патриарх изложил в нем не свои личные представления о порядке совершения проскомидии, а ту традицию, которая бытовала в Константинополе в его время.

Согласно патриарху Николаю, проскомидия совершалась на четырех или более просфорах, причем над первой (агничной) просфорой при изъятии из нее Агнца читались слова из пророка Исаии в редакции, несколько отличной от тех, что выписаны в уставах литургии XIII–XIV вв. и в современном Служебнике (*Жрѣтса ѡгнецъ вѣѣи, снѣъ ѡчѣ, взѣмлаи грѣхъ мѣра*<sup>16</sup>), а над другими просфорами — особые формулы (напр.: *Прѣимѣ, гди, жѣртвѣ снѣо предстѣтельствѣ преслѣвнымъ влѣцѣ вѣды ѣ приснодѣбы мѣри въ ѡмилостивленѣе къ принѣсѣмѣ ѡмѣкъ*; см. раздел I. 1. с), в которых подчеркивался жертвенный характер изымаемых частиц.

Однако из Вопросоответов следует, что в нач. XII в. такая практика еще не была единственной — в той местности, где вопрошающий священник проходил свое служение, другие священники, служа на нескольких просфорах, изымали Агнец по полному чину из *каждой* из них (раздел I. б. а), ссылаясь при этом на практику Великой церкви, то есть константинопольского храма Св. Софии.

Нам кажется весьма вероятным, что обычай изымать Агнца из всех просфор является не ошибкой, как пытается представить дело вопрошающий священник, но следом более древней<sup>17</sup> практики служения сразу на нескольких Агнцах<sup>18</sup> — примеры сохранения

<sup>16</sup> Ср.: Служебник. М., 2004. С. 83.

<sup>17</sup> Причем столичной — ссылка на Великую церковь вряд ли случайна.

<sup>18</sup> См.: *Taft R. F. The Precommunion Rites. (A History of the Liturgy of St. John Chrysostom; Vol. 5). R., 2000. P. 366. (OCA; 261).*

в провинции<sup>19</sup> древней практики, уже забытой в центре, встречаются очень часто. Будучи свидетельством о понимании всех просфор как агничных, Вопросы оответы проливают свет на установление традиции помещать на дискосе не только один Агнец, но и различные частицы — вероятно, заменившие собой многие Агнцы<sup>20</sup>; отмеченное в Вопросы оответах сосуществование практик служения на многих Агнцах и на одном Агнце и многих частицах указывает на то, что первая практика сменилась второй, видимо, в кон. XI — нач. XII в.

Вопрос о количестве проскомисаемых Агнцев вопрошающий священник ставит в прямую зависимость от порядка совершения священнодействия возношения Агнца после анафоры. Вопрошающий священник доказывает на основании ответа патриарха Николая (о правильности возношения только одного Агнца), что и проскомисать по чину агничной следует только одну просфору. В связи с этим примечательно то, что ни вопрошающий священник (раздел I. 6. b), ни митр. Илия (раздел II. 6) никак не реагируют на примечательное место в 9-м ответе патриарха Николая, в котором тот говорит о посещении (*ἐπιφοίτησις*) Духа Святого, которое происходит во время возгласа *Τὰ ἄγια τοῖς ἁγίοις* (Сѣ́аѣ сѣ́ѣмѣ)<sup>21</sup>.

Следующий вопрос, который затрагивает наш священник, — это вопрос участия диакона в проскомидии (раздел I. 4), актуальный для церковной практики в XI–XIII вв., когда древний обычай приготовления Даров к литургии диаконом постепенно в греческих Церквах сменился практикой проскомисания самим иереем (на Руси обычай проскомисания диаконом сохранялся до XIII–XIV вв.<sup>22</sup>). Как и в случае с обычаем служения на нескольких Агнцах, Вопросы оответы здесь являются свидетельством смены древней практики (когда проскомидия совершается диаконом) более новой (когда проскомидия совершается иереем). Примечательно, что митр. Илия еще хорошо знаком со старой практикой и перемену проскомисающего лица объясняет всего-навсего беспечностью диаконов (раздел II. 5)

---

<sup>19</sup> А именно в провинцию, судя по всему, попал вопрошающий священник, обнаруживший разногласие местной практики с ранее знакомой ему константинопольской.

<sup>20</sup> См. статью диакона Михаила Асмуса в настоящем сборнике.

<sup>21</sup> См.: *Tafel*. Op. cit. P. 227–229; ср. также: *Желтов М., диак.* Литургические данные, содержащиеся в «Деянии о подати» (*Praxis de tributo*) святителя Николая Чудотворца (к вопросу о возможной датировке) // «Правило веры и образ кротости...»: Образ свт. Николая, архиепископа Мирликийского, в византийской и славянской агиографии, гимнографии и иконографии. М., 2004. С. 111–124.

<sup>22</sup> *Голубинский Е. Е.* История Русской Церкви. М., 1900–1911; 1997–1998<sup>Р</sup>. Т. 1: 2 [2]. С. 310; Т. 2: 1 [3]. 72–73; Т. 2: 2 [4]. С. 424–425.

в Великой церкви<sup>23</sup>; более поздние греческие памятники уже не предполагают возможности совершения проскомидии диаконом<sup>24</sup>.

Весьма важен для исследователя истории православного богослужения тот факт, что Вопросыответы позволяют примерно указать на время появления в византийском чине литургии обычая вливания в Св. Чашу теплоты — и вопрошающий священник, и митр. Илия уже знакомы с этим обычаем, но митр. Илия еще указывает на возможность замены теплоты холодной водой (раздел II. 4) или вообще отсутствия этого важного символического священнодействия (раздел II. 4. b); таким образом, появление священнодействия вливания теплоты в византийском чине литургии нужно датировать где-то XI в.

Собственно вопрос священника о приготовлении Чаши заключался в том, нужно ли во время проскомидии вливать в Чашу малое (как делали другие знакомые ему иереи) или же достаточное (как делал сам он) количество воды. В своем ответе (раздел II. 4. а) митр. Илия легитимизирует ставшую впоследствии общепринятой практику вливать в Чашу во время проскомидии лишь несколько капель воды, восполняя нужное количество воды при вливании в Чашу теплоты.

Свидетельство митр. Илии было по достоинству оценено Р. Тафтом, известным историком-литургистом и автором наиболее авторитетной на сегодняшний день книги по истории постанациональных священнодействий (включая, в том числе, священнодействие вливания в Чашу теплоты)<sup>25</sup>, который уделяет этому свидетельству немало внимания<sup>26</sup>. Помимо прочего, Тафт усматривает здесь указание на то, что во время проскомидии вливалась не холодная, а горячая вода — это положение существенно для его выводов о причинах появления священнодействия вливания теплоты. Это указание он усматривает в следующем высказывании митр. Илии (раздел II. 4. b): «*Τὸ δ' ἐπίσης γίνεσθαι μίξιν οἴνου καὶ ὕδατος κατὰ τὴν ἐκ [τῆς πλευρ]ᾶς τοῦ Δεσπότου τῶν δύο ποταμῶν σύρροισιν ἀληθὲς μὲν, μὴ θερμῶ ἐμβαλλομένον. Τοῦτου δὲ ἀνισηκοῦντος τὴν τοῦ ὕδατος μίξιν ὡς ἐν τῇ Μεγάλῃ γίνεται ἐκκλησία, περιττῆ λοιπὸν ἢ τοῦ ὕδατος ἔνωσις*» (Равно и смешение вина и воды во истину бывает по образу соистечения двух струй из ребра Владыки, если не добавляется [в чашу] теплота, — но поскольку та, как это

<sup>23</sup> Заметим, что описанная картина особого положения протодиаконов в кафедральных соборах вполне возможна и в наши дни.

<sup>24</sup> См., напр.: *Красносельцев*. Указ. соч. С. 10; *Владимир (Филантропов)*, архим. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. М., 1894. Ч. 1: Рукописи греческие. С. 275; *Goar J. Eὐχολόγιον sive Rituale graecorum...* Р., 1647; Venetia, 1730<sup>2</sup>. Р. 100–101.

<sup>25</sup> *Taft*. Op. cit.

<sup>26</sup> *Ibid.* Р. 464.

и происходит в Великой церкви, уравнивает смесь воды, то прочее смешение воды<sup>27</sup> делается лишним), которое Тафт понимает как противопоставление практики вливания *теплой* воды в Чашу во время *проскомидии* практике вливания *холодной* воды в Чашу опять же во время *проскомидии*. На наш взгляд, в данном случае Тафт искажает ясное содержание текста, принося его в жертву своей теории — как следует и из самого этого высказывания, и из общего контекста Вопросоответов, на самом деле противопоставление здесь иное — митр. Илия противопоставляет практику вливания *достаточного* количества воды во время проскомидии и *отсутствия* священнодействия вливания теплоты практике вливания *нескольких капель* воды во время проскомидии в случае *наличия* священнодействия вливания теплоты.

Еще одна интерпретация Вопросоответов Тафтом, с которой мы тоже не можем согласиться — это его перевод раздела I. 3, где Тафт усматривает указание на то, что некоторые иереи вообще не добавляли в Чашу воду во время проскомидии<sup>28</sup>. Participium coniunctum в «καὶ γὰρ τινες τῶν ἱερέων ἐνοῦντες τὸ ποτήριον ἐν τῇ προθέσει τῇ ἁγία» Тафт переводит придаточным причины, главным для которого является, по его мнению, «ἔτι δέομαι μαθεῖν καὶ περὶ τοῦ ἐνώσεως τοῦ ἁγίου ποτηρίου ἤγουν τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος». Это нам кажется насилием над текстом — указанное participium coniunctum явно является придаточным времени к «ὁ μὲν μετὰ τὸ ἐκκενῶσαι τὸν οἶνον, φέρε εἰπεῖν προσῶζοντα ἡμῖν καυκαλίον, ἐπιστάζει στάλαγμα μικρὸν ὕδατος, ὃ δὲ ἐκχέων ὕδωρ εἰς ἕτερον καυκάλιον βάλλει ἕσωθεν τὴν λαβίδα καὶ λαμβάνει δι' αὐτῆς ἅπαξ ὕδωρ καὶ ἐπιχέει εἰς τὸ ποτήριον», как это было понято и издателем текста В. Лораном, который разделил «καὶ γὰρ τινες τῶν ἱερέων ἐνοῦντες τὸ ποτήριον ἐν τῇ προθέσει τῇ ἁγία» и «ἔτι δέομαι μαθεῖν καὶ περὶ τοῦ ἐνώσεως τοῦ ἁγίου ποτηρίου ἤγουν τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος» колоном, безапелляционно проигнорированным Р. Тафтом.

В описании священнодействия вливания в Св. Чашу теплоты интересны указания вопрошающего священника и митр. Илии на лиц, участвующих в священнодействии — ими оказываются диакон и чтец или иподиакон (разделы I. 5, II. 6). Вопрошающий священник отмечает, что встречался с тем, что теплоту вливает в Св. Чашу чтец, и митр. Илия отзывается о таком порядке отрицательно. Примечательно, как в связи с этим митр. Илия оценивает «полномочия» диаконского сана — несмотря на ясную цитату вопрошающего священника о запрете для диакона благословлять кого-либо или что-либо<sup>29</sup>, митр. Илия утверждает, что диакон может это делать.

<sup>27</sup> То есть вливание во время проскомидии более, чем нескольких капель воды.

<sup>28</sup> Ibid. P. 461.

<sup>29</sup> Const. Ap. 8. 28. 10–11.

Достаточно важно свидетельство Вопросоответов для выяснения истории знаменитого византийского литургического толкования, известного под именем «Церковная история» или «Тайноводственная история кафолической Церкви» и приписываемого в рукописях свт. Василию Великому, свт. Кириллу Иерусалимскому или свт. Герману I Константинопольскому (715–730 гг.). Это толкование известно в целом ряде редакций<sup>30</sup>, наиболее ранние из которых не атрибутированы или надписаны именем свт. Василия. Вопросающий священник знаком сразу с двумя различными редакциями толкования, причем авторство свт. Германа, указанное во второй из них, вызывает у него большие сомнения (раздел I. 1. с).

В частности, в толковании в редакции, надписанной именем свт. Германа, священник находит священнодействие указания перстом (*δακτυλοδέκτείν*) на Дары с произнесением слов: «И три свидетельствуют: дух, вода и кровь; и сии три об одном»<sup>31</sup> во время проскомидии и задается вопросом, нужно ли ему самому совершать это священнодействие, или нет (раздел I. 2. с). Митр. Илия отвечает, что этого делать не нужно (раздел II. 2) — и действительно, если в уставе проскомидии в греческой Кормчей Vat. Gr. 1167, XII в., который должен быть отнесен примерно к XI вв.<sup>32</sup>, это священнодействие еще указано, то в уставах литургии, начиная с XIII в.<sup>33</sup>, его уже нет<sup>34</sup>.

Обзор содержания Вопросоответов завершим небольшим наблюдением о психологических причинах, заставивших священника обратиться к митр. Илию за помощью. Кроме искреннего желания узнать, как правильно проскомисать и совершать другие священнодействия литургии, как нам кажется, священник хотел еще и защитить свою позицию в споре, который у него возник с местным духовенством. Судя по тому, как уверенно священник описывает свою практику совершения проскомидии (раздел I. 2. б), он не особенно нуждался в дополнительных разъяснениях — и действительно, митр. Илия подтверждает, что проскомисает священник вполне правильно (раздел II. 3) и в соответствии с практикой Великой

<sup>30</sup> *Bornert R.* Les commentaires byzantins de la divine liturgie du VII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. P., 1966. P. 128–160; см. также: *Каждан А. П.* История византийской литературы: 650–850 гг. СПб., 2002. С. 98.

<sup>31</sup> Ср.: 1 Ин 5. 7.

<sup>32</sup> См.: *Красносельцев Н. Ф.* Сведения о литургических рукописях Ватиканской библиотеки. Казань, 1889. С. 61–63, 340–347.

<sup>33</sup> См.: *Красносельцев.* Материалы... С. 10.

<sup>34</sup> Заметим, что в древнерусских рукописях это священнодействие продолжало указываться еще и в XIV в. (см., напр., пергаменный Служебник ЯМЗ. 15472, 30-е гг. XIV в. Л. 9).



церкви. Однако духовенство в той местности, где священник проходил свое служение, священнодействовало иначе (можно достаточно уверенно сказать, что оно во многом просто сохраняло более древнюю практику). Различие в порядке служения, очевидно, вызывало разногласия (см., напр., раздел I. 7) — и, скорее всего, они разрешались не в пользу вопрошающего священника. Вот почему он и потребовал от митр. Или именно *письменного* ответа на поставленные вопросы (раздел I. 7) — чтобы получить весомый аргумент в спорах с собратьями-иереями (на которых он почти что жалуется), — каковой и был им получен.

Ниже этот важный текст приводится полностью (по изданию Лорана, но в нашем делении на главы), вместе с нашим комментированным переводом.

## QUESTIONS AND ANSWERS OF ELIAS, METROPOLITAN OF CRETE: A TESTIMONY OF BYZANTINE LITURGICAL PRACTICE IN THE BEGINNING OF XII<sup>th</sup> C.

M. M. BERNATSKY, DEACON MIKHAIL ZHELTOV

In the article commented text and Russian translation of the Questions and Answers of Elias, metropolitan of Crete, is offered. This source appears to be an important testimony of Byzantine liturgical tradition. It contains important data about ritual sequence and theological interpretation of the prothesis rite and Divine liturgy in general in XI–XII cc., i. e. in the period very close to the final codification of the Orthodox liturgy rite in XIII–XV cc.

## ТЕКСТ

## I. 1.

**Ἐπόμνησις γενομένη παρά τινος ἱερέως πρὸς τὸν ἱερώτατον μητροπολίτην Κρήτης κύρ Ἠλίαν περὶ τῆς προσκομιδῆς.**

Δέσποτά μου ἄγιε, ἵνα μοι δηλωθῇ ἡ ἐπίλυσις παρὰ τῆς σῆς ὀσιότητος τῆς ἀπορίας ἧς ἔχω περὶ τῆς ἀγίας τῶν ἄρτων προσκομιδῆς.

I. 1. a. Καὶ γὰρ ὁ μέγας Βασίλειος ἐν τῇ Μυσταγωγικῇ Ἱστορίᾳ τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας περὶ τοῦ ἄρτου τῆς προθέσεως λέγει οὕτως·

«Ὁ ἄρτος τῆς προθέσεως ἐμφαίνει τὴν κάθαρσιν τοῦ κόσμου καὶ τὸ ὑπερβάλλον τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος τοῦ Θεοῦ, ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος γέγονε καὶ ἑαυτὸν προέθηκε θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ἀντίλυπτρον καὶ ἐξίλασμα ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς· ἀναλαβὼν μὲν τὸ φύραμα ὅλον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως χωρὶς ἁμαρτίας, προσενεχθεὶς δὲ ὡς ἀπαρχὴ καὶ ἐξάαιρετον ὀλοκάρπωμα τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνθρωπίου γένους ὡς λέγει· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, καὶ ὁ τρώγων δέ τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, περὶ οὗ ὁ προφήτης Ἰερεμίας φησί· Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, δεικνὺς τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ τὸ ἐν αὐτῷ τῷ σταυρῷ ἐμπαγόν.

## ПЕРЕВОД

### I. 1.

*Записка, посланная от некоего иерея к святейшему митрополиту Критскому господину Илию относительно проскомидии*<sup>35</sup>.

Владыко мой святой, да укажет мне твоё преподобие выход из затруднения, какое имею касательно святой проскомидии хлебов.

*I. I. a.* Василий Великий в «Тайноводственной истории кафолической Церкви»<sup>36</sup> таким образом говорит о предложении хлебов:

«Хлеб предложения<sup>37</sup> являет очищение мира и безмерное богатство Божественной благодати<sup>38</sup>, поскольку Сын Божий соделался человеком и предложил Себя в жертву, приношение<sup>39</sup>, умилоствление<sup>40</sup> и выкуп за жизнь мира: с одной стороны, приняв на себя всё смешение человеческой природы *кроме греха*<sup>41</sup>, с другой, принеся Себя как начаток и избранное всесожжение<sup>42</sup> Богу и Отцу за весь человеческий род, о чём Сам и говорит: *Я́зь ёсмь хлѣвъ, ѡже сшѣдый с нѣсѣ*<sup>43</sup> и *И́дый хлѣвъ сѣи живъ вѣдетъ во вѣки*<sup>44</sup>. Об этом [Хлебе пророк] Иеремия говорит: *Прїидите ѡ вложимъ древо во хлѣвъ ѡгнь*<sup>45</sup>, указывая на древо Креста и на Тело Христова, на самом Кресте пропятое.

<sup>35</sup> Заметим, что слово *проскомидѣ* (приношение) в первоначальном византийском словоупотреблении применявшееся по отношению ко всей литургии верных, в уставах литургии XIII–XIV вв. является уже *terminus technicus* для обозначения обрядов, совершаемых над приносимыми просфорами (*Красносельцев*. Материалы... С. 11, 20), а в позднейшей греческой традиции обычно прилагается к молитве после великого входа (*εὐχὴ τῆς προσκομιδῆς* — «молитва приношения»; см.: *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα / Σπουδῆ καὶ ἐπιστασίᾳ Σπυρίδονος Ζέρβου ἱερομον. Ἀθῆναι, 1992<sup>†</sup>. Σ. 60*). В нашем тексте *проскомидѣ* употреблено в том же значении, в каком оно известно в русской практике — в значении предлитургийного подготовительного чина (в современной греч. практике его обычно называют не *проскомидѣ*, а *πρόθεσις* — «предложение»; ср. в славянском Служебнике: Служебник. М., 2004. С. 81, 98).

<sup>36</sup> В рукописях этот текст представлен в нескольких различающихся редакциях; различия между двумя редакциями, как будет видно ниже, и послужили одним из поводов к написанию настоящей «записки».

<sup>37</sup> Отметим безразличное использование автором терминов *проскомидѣ* и *πρόθεσις* (см. выше, примечание 1).

<sup>38</sup> Ср.: Ефес 2. 7; Рим 2. 4.

<sup>39</sup> Греч. *προσφορά* явно отсылает читателя к Хлебу Евхаристии — так же, как *προέθηκε* («предложил») отсылает к *πρόθεσις*.

<sup>40</sup> Ср.: 1 Тим 2. 6; Ин 6. 51.

<sup>41</sup> Евр 4. 15.

<sup>42</sup> Ср.: Быт 22. 2–3, 7–8, 13; Лев 9. 3; Числ 15. 3.

<sup>43</sup> Ср.: Ин 6. 51.

<sup>44</sup> Ин 6. 58.

<sup>45</sup> Иер 11. 19.

*Περὶ τῆς λόγχης.* — Τὸ δὲ ἐν τῇ λόγχῃ ἀποκαθαίρεσθαι σημαίνει τό· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωτος.

*Περὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος.* — Ὁ δὲ οἶνος καὶ τὸ ὕδωρ εἰσὶ τὰ ἐκ τῆς πλευράς αὐτοῦ ἐξεληθέντα αἷμα καὶ ὕδωρ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ ὕδωρ αὐτοῦ ποτόν· ἀντὶ γὰρ τῆς λόγχης τῆς ἐκκεντησάσης τὸν Χριστὸν ἐν τῷ σταυρῷ ἔστιν ἡ λόγχη αὕτη.

*Περὶ τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου.* — Ὁ ἄρτος καὶ τὸ ποτήριον κατὰ μίμησιν ἀληθῆ τοῦ μυστικοῦ ἐκείνου δείπνου, ἐν ᾧ ὁ Χριστὸς ἔλαβεν ἄρτον καὶ οἶνον καὶ ἔπιε· καὶ λέγει· Λάβετε, φάγετε καὶ πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτ' ἔστι τὸ σῶμά μου καὶ τὸ αἷμά μου, δεικνὺς ὅτι κοινωνοὺς ἡμᾶς ἐποίησε τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ».

*Καὶ ταῦτα μὲν τοῦ ἁγίου Βασιλείου.*

*I. I. b.* Ἐνέτυχον δὲ καὶ ἐτέρῳ συγγράμματι, ὁμοίῳ μὲν κατὰ πάντα καὶ ἀπαραλλάκτῳ ἐπὶ πᾶσι τοῖς κεφαλαίοις αὐτοῦ τῆς Μυσταγωγικῆς Ἱστορίας τοῦ ἁγίου Βασιλείου, ἐν μόνῳ δὲ τῷ περὶ τοῦ ἄρτου τῆς προθέσεως κεφαλαίῳ ἔχοντι προσθήκην τινά. Ἡ δὲ ἐπιγραφή τοῦ τοιούτου συγγράμματός ἐστιν αὕτη· Ἱστορία Μυσταγωγικὴ τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας Γερμανοῦ ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως. Καὶ μετ' ὀλίγα λέγει περὶ τοῦ ἄρτου καὶ τῆς προθέσεως·

О копии. — Очищение<sup>46</sup> же посредством копия знаменует следующее: Ἰῆκω Ὀβχὰ на заколеніе ведеса, и іакв агнецъ предъ стригъцимъ егò безгласенъ<sup>47</sup>.

О вине и воде. — Вино же и вода суть из ребра Его истекающие кровь и вода, как и пророк говорит: Хлѣбъ ѣмъ дастся, и вода в питіе<sup>48</sup>; а вместо копия, пронзившего Христа на Кресте, служит это копия.

О хлебе и чаше. — Хлеб и чаша [служат] для точного подражания той самой Тайной Вечери, на которой Христос, взяв хлеб и вино<sup>49</sup> и испив, сказал: Пріиміте, іадіте и пійте ѿ неѧ вси: сіе ѣсть тѣло моє и кровъ моѧ<sup>50</sup>, показывая этим, что Он соделал нас сопричастниками Своих Смерти, Воскресения и Славы»<sup>51</sup>.

Итак, это [написано] у святого Василия.

I. I. b. Встретился я и с другим сочинением, которое, хотя и подобно во всём и не отличается во всех своих главах от Тайноводственной Истории святого Василия, но в одной из них, посвященной предложению хлеба, имеет некоторое дополнение. Заглавие этого сочинения следующее: «Тайноводственная история Кафолической Церкви архиепископа Константинопольского Германа». И почти в начале [в нем] говорится о хлебе и о предложении:

<sup>46</sup> Греч. ἀποκαβαίρεισθαι. В XII в. является уже terminus technicus, аналогичным ἐκβάλλειν, со значением изъятия Агнца из просфоры посредством копия. По предположению диакона Михаила Асмуса, наличие этого термина в приведенных в нашем тексте описаниях приготовления Агнца во время чина св. предложения по текстам Псевдо-Германа может свидетельствовать о существовавшей ранее практике обстригивания (очищения) копия просфоры от корок, что, в частности, объясняет практику изымания круглых печатей, сохраняющуюся еще в XII в. (наряду с изъятием печатей квадратных). Изданное Н.Ф. Красносельцевым толкование Псевдо-Германа по рукописи ГИМ. Син. греч. 427, тождественное редакции, содержащейся в Vat. Gr. 790, XV–XVI вв. (Красносельцев. Сведения... С. 323–370, 316–317), принимая во внимание древность редакции (Там же. С. 319), делает данное предположение еще более вероятным, поскольку вместо «ἀποκαβαίρεισθαι» в данной редакции используется термин «ἀποκέρεισθαι» — «обстригать, срезывать», явно отсылающий к словам пророчества Исаии (Ис 53. 7), произносившимся священнослужителем во время этого действия: «Обстрижение (ἀποκέρεισθαι, слав. перевод: отрѣзывается) же посредством копия знаменует следующее: Ἰῆκω Ὀβχὰ на заколеніе ведеса, и іакв агнецъ предъ стригъцимъ (τοῦ κείραντος) егò безгласенъ» (Красносельцев. Сведения... С. 339).

<sup>47</sup> Ис 53. 7. Ср.: Службник. М., 2004. С. 82.

<sup>48</sup> Ср.: Ис 33. 16. Ф. Брайтман (Brightman. Op. cit.) читает πιστόν вместо ποτόν.

<sup>49</sup> 1 Кор 11. 23. Ср.: Мф 26. 26.

<sup>50</sup> Парафраза на Мф 26. 26–27. Ср.: Мк 14. 22–24.

<sup>51</sup> Издание текста: Brightman. Op. cit.

«Ὁ ἄρτος τῆς προθέσεως εἶπουν ὁ προκαθαιρόμενος ἐμφαίνει τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ υἱὸς ἀνθρώπου γέγονε καὶ ἑαυτὸν προσέθηκε καὶ προσήγαγε θυσίαν καὶ προσφορὰν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀντίλυπτρον καὶ ἐξίλασμα ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς· ἀναλαβὼν μὲν τὸ φύραμα ὄλον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως χωρὶς ἁμαρτίας, προσενεχθεὶς δὲ ὡς ἀπαρχὴ καὶ ἐξαίρετον ὀλοκάρπωμα τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνθρωπείου γένους ὡς λέγει· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, καὶ ὁ τρώγων δὲ τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Περὶ οὗ ὁ προφήτης Ἰερεμίας φησί· Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, δεικνὺς τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ παγόν.

Τὸ δὲ ἐν τῇ λόγχῃ ἀποκαθαίρεσθαι σημαίνει τό· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωτος. Τοῦτο εἰπὼν, λοιπὸν θεὸς τὴν αὐτὴν προσφορὰν ἐν τῷ ἁγίῳ δίσκῳ δακτυλοδεικτῶν ἐπάνω αὐτῆς φησιν· Οὗτος οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἤρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωὴ αὐτοῦ. Μετὰ δὲ τὸ εἰπεῖν ταῦτα λαβὼν τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ τοῦ διακόνου ἐπιχέοντος ἐπ' αὐτῷ τὸν οἶνον καὶ τὸ ὕδωρ πάλιν λέγει ὁ ἱερεὺς· Ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Ἰησοῦ αἷμα καὶ ὕδωρ καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκε καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία. Ἐπειτα μετὰ τοῦτο θεὸς καὶ τὸ ἅγιον ποτήριον ἐν τῇ θείᾳ προθέσει δακτυλοδεικτῶν καὶ προσέχων τῷ σφαγιασθέντι ἀμνῷ διὰ τοῦ ἄρτου καὶ τῷ κενωθέντι αἵματι διὰ τοῦ οἴνου, πάλιν λέγει ὅτι· Τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες τὸ πνεῦμα, τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. Ἐἶτα λαβὼν τὸ θυμιαστήριον καὶ θυμιάσας ποεῖ τὴν εὐχὴν τῆς προθέσεως».

Καὶ ταῦτα μὲν τοῦ ἁγίου Γερμανοῦ, ἐὰν καὶ ἐκείνου ὦσιν.

«Хлеб предложения, будучи предпочтенным, являет собой безмерное богатство Божественной благодати, поскольку Сын Божий стал сыном человеческим и Себя предложил, и принес [в качестве] жертвы и приношения Тело Свое умилоствлением и выкупом за жизнь мира: с одной стороны, приняв на себя всё смешение человеческой природы *кроме греха*, с другой, будучи принесённым как начаток и избранное всесожжение Богу и Отцу за человеческий род, как Сам и говорит: *Язъ ёсмь хлѣвъ, ѿже сшедый с нѣсе и ѿдыи хлѣвъ сѣи живъ вѣдетъ во вѣки*. Об этом [хлебе] пророчествует Иеремия: *Прїидїте и вложимъ древо въ хлѣвъ ёгѡ*, указывая на древо Креста, пригвождённое к Его Телу.

Очищение же посредством копия знаменует следующее: *Иѡкѡ ѡвчѧ на заколенїе ведѣса, и ѡкѡ агнецъ предъ стрїгѡщїмъ ёгѡ безгласенъ*. Сказав это и положив саму просфору на святой дискос, [иерей,] указывая на неё перстом, затем произносит: *Такъ не ѡверзаетъ оустъ своихъ, во смиренїи ёгѡ сздъ ёгѡ взѣтса: родъ же ёгѡ ктѡ исповѣсть; ѡкѡ взѣмлетса ѡ землї живѡтъ ёгѡ*<sup>52</sup>. После произнесения всего этого, взяв святую чашу, он снова говорит, в то время, когда диакон вливает в неё вино и воду: *Изыде изъ ребрѧ иисова кровъ и вода, и видѣвый свидѣтелствова, и истинно ёсть свидѣтельство ёгѡ*<sup>53</sup>. И, поставив после того святую чашу на Божественное предложение, указывая перстом и обратившись к закланному посредством хлеба Агнцу и к пролитой посредством вина Крови, снова говорит: *Трїе сѣть свидѣтельствующїи, дѡхъ, вода и кровъ, и трїе во ёдино сѣть*<sup>54</sup>. *Нынѣ и прїснѡ и во вѣки вѣковъ. ѿминь*. Затем, приняв кадило и показав, творит молитву предложения»<sup>55</sup>.

Итак, это [слова] святого Германа, если они в самом деле принадлежат ему<sup>56</sup>.

<sup>52</sup> Ис 53. 7–8; ср.: Служебник. М., 2004. С. 82.

<sup>53</sup> Ср.: Ин 19. 34–35; Служебник. М., 2004. С. 83–84.

<sup>54</sup> Ср.: 1 Ин 5. 8.

<sup>55</sup> Издание текста: *Borgia N. Il commentario liturgico di S. Germano patriarca Constantinopolitano e la versione latina di Anastasio bibliotecario. Grottaferrata, 1912.*

<sup>56</sup> В XII в. авторство «Церковной истории» приписывается Константинопольскому патриарху в последнюю очередь.

*I. I. c. Ὁ δὲ τρισμακάριστος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως κῦρ Νικόλαος καὶ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς παρὰ τοῦ ἡσυχαστοῦ μοναχοῦ Ἰωάννου περὶ τινῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀναγκαίων κεφαλαίων καὶ τούτων ἐπίλυσιν κατὰ κανονικὴν παρατήρησιν ποιησάμενος εἶπε καὶ περὶ τῆς προσκομιδῆς τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως· εἶχε δὲ οὕτως καὶ τὰ αὐτοῦ·*

*«Νικολάου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως περὶ τοῦ πῶς ὀφείλει ποιεῖν ὁ ἱερεὺς τὴν προσκομιδὴν·*

*Ἡ μὲν πρώτη προσφορά ἐστὶν ἡ δεσποτικὴ, καὶ ὀφείλει ποιεῖν σταυρὸν ὁ προσκομίζων διὰ τῆς λόγχης ἐπάνω τῆς προσφορᾶς, λέγων τὸν στίχον, εἶτα πηγνύει τὴν λόγχην καὶ ἐκβάλλει τὴν σφραγίδα εἴτε τετράγωνον εἴτε στρογγύλην, καὶ λέγειν τὸ ῥῆμα τοῦτο· Θύεται ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Προσφορά δευτέρα. Καθὰ πῆξει τὴν λόγχην ὁ ἱερεὺς, ὀφείλει ἐκβάλλειν σφραγίδα μικρὰν καὶ λέγειν· Δέξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην τῇ πρεσβείᾳ τῆς ὑπερενδόξου δεσποίνης \* Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας εἰς ἰλασμὸν τοῦ δεῖνος τοῦ προσενέγκαντος.*

*Προσφορά τρίτη. Πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἁγίων καὶ ἐπουρανίων δυνάμεων Μιχαήλ, Γαβριήλ καὶ τῶν λοιπῶν ταγμάτων εἰς ἰλασμὸν τοῦ δεῖνος τοῦ προσενέγκαντος.*

*Προσφορά τετάρτη. Πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην τῇ πρεσβείᾳ τοῦ τιμίου Προδρόμου, τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων Προφητῶν, τῶν ἁγίων ἱεραρχῶν καὶ τοῦ ἁγίου τοῦδε, οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν ἁγίων εἰς ἰλασμὸν τοῦ δεῖνος τοῦ προσενέγκαντος.*

*Εἶ δὲ καὶ ἐτέρας προσφορὰς ἔχει, λέγει εἰς ἐκάστην· ἐπὶ μὲν τῶν ζώντων· Δέξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην εἰς ἰλασμὸν τοῦ δεῖνος τοῦ προσενέγκαντος, ἐπὶ δὲ τῶν τελευτησάντων· Πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην εἰς ἰλασμὸν τοῦ δεῖνος τοῦ προσενέγκαντος καὶ δι' οὐς προσήγαγον».*

\* На полях той же рукою:

*τῆς Θεοτόκου λέγων οὕτως· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρόσδεξαι τὴν θυσίαν ταύτην εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου.*

*Εἶτα γε ἐπὶ τῶν ἁγίων.*

*Ἐπὶ δὲ τοῦ <... (δόνητος); > οὕτως· Πρόσδεξαι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν θυσίαν ταύτην ὑπὲρ συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δεῖνος καὶ τῆς αἰωνίου σου ζωῆς αὐτὸν καταζώωσον.*

*Ἐπὶ δὲ τῶν νεκρῶν· Μνήσθητι Κύριε τῆς ψυχῆς τοῦ δούλου σου τοῦ δεῖνος καὶ κατάταξον αὐτὸν ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ κλέος τοῦ προσώπου σου.*



1. 1. с. Треблаженнейший же патриарх Константинопольский господин Николай, быв спрошен монахом Иоанном исихастом о некоторых необходимых церковных предметах, отвечая [тому] в соответствии с канонической практикой, сказал и о приношении хлебов предложения. И вот что содержится в его [ответах]:

«Николая патриарха Константинопольского о том, как иерей должен совершать проскомидию.

Первая просфора — Владычня. И тому, кто совершает проскомидию, следует сотворить над ней копием крестное знамение, произнося стих; затем вонзить копие и извлечь печать — или четырёхугольную, или круглую, — и сказать следующее: **Жрѣтсѧ агнець вжій, снъ оць, вземлай грѣхъ міра** <sup>57</sup>.

Вторая просфора. Иерей, после того как вонзит копие, должен извлечь маленькую печать и произнести: **Прїимнї, гдї, жертвѣ сїю предстательствомъ преславныхъ влчцы** <sup>58</sup> **вцы и приснодѣвы мрїи въ оумилостивленїе къ принѣшемъ ѿмкѣ.**

Третья просфора. **Прїимнї, гдї, жертвѣ сїю предстательствомъ стѣхъ и пренѣныхъ силъ михаїла, гаврїїла и прочихъ вбнствъ, въ оумилостивленїе къ принѣшемъ ѿмкѣ.**

Четвёртая просфора. **Прїимнї, гдї, жертвѣ сїю предстательствомъ чтнагв пртечи, стѣхъ и всехвалныхъ аплз, стѣхъ прроквз, стѣхъ іерархвз и стѣгв ѿмкѣ, егѡже памать совершаемъ, и всѣхъ стѣхъ, въ оумилостивленїе къ принѣшемъ ѿмкѣ.**

Если же у иерея есть и другие просфоры, то говорит над каждой [из них]: над той, что за живых: **Прїимнї, гдї, жертвѣ сїю въ оумилостивленїе къ принѣшемъ ѿмкѣ**; над той, что за усопших: **Прїимнї, гдї, жертвѣ сїю въ оумилостивленїе къ принѣшемъ ѿмкѣ и за нїхже принесѡша** <sup>59</sup>.

<sup>57</sup> Ср.: Служебник. М., 2004. С. 83.

<sup>58</sup> На полях той же рукой:

Богородицы, говоря следующее: **Гдї иїсе хрте вже нашъ, прїимнї жертвѣ сїю въ славу и честь престыа влчцы нашеа вцы.**

Затем над [просфорами] за святых.

А над [просфорой] за <... (дающего)...> следующее: **Прїимнї, гдї вже нашъ, жертвѣ сїю въ разрешенїе и вставленїе грѣхѡвъ ѿмкѣ и сподоби егѡ твоюа вѣчныа жизни.**

А над [просфорой] за мертвых: **Помани, гдї, дшѡ рава твоегѡ ѿмкѣ и оучини егѡ, идѣже при-сѣцаетъ слава лица твоегѡ.**

<sup>59</sup> См. прим. 14.

I. 2.

Τούτων οὕτως ἐχόντων, ἡμεῖς ἐπὶ τούτοις διαπορούμεν ὅτι ὁ μὲν ἅγιος Βασίλειος εἶπεν ἀπλῶς τὴν ἔννοιαν τῆς προσκομιδῆς καὶ οὐκ εἶπε πῶς δεῖ ταύτην ποιεῖν τὸν ἱερέα, ὁ δὲ ἅγιος Γερμανὸς πῶς δεῖ ταύτην ποιεῖν, ὁ δὲ τρισμακάριστος πατριάρχης κῦρ Νικόλαος ἠρμήνευσε πῶς δεῖ ποιεῖν ὁ ἱερεὺς τὴν προσκομιδὴν παραλείψας τινὰ τῶν τοῦ ἁγίου Γερμανοῦ. Λέγει γὰρ ὁ ἅγιος Γερμανός·

«Λοιπὸν θεῖς τὴν αὐτὴν προσφορὰν ἐν τῷ ἁγίῳ δίσκῳ δακτυλοδεικτῶν ἐπάνω αὐτῆς, φησὶν· Οὗτος οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἦρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωῆ αὐτοῦ. Μετὰ δὲ τὸ εἰπεῖν ταῦτα λαβὼν τὸ ἅγιον ποτήριον, καὶ τοῦ διακόνου ἐπιθέοντος εἰς αὐτὸν τὸν οἶνον καὶ τὸ ὕδωρ, πάλιν ὁ ἱερεὺς λέγει· Ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ αἷμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκε καὶ ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. Ἐπειτα μετὰ τοῦτο θεῖς καὶ τὸ ἅγιον ποτήριον ἐν τῇ θείᾳ τραπέζῃ δακτυλοδεικτῶν καὶ προσέχων τῷ σφραγισθέντι ἀμνῷ διὰ τοῦ ἄρτου καὶ τῷ κενωθέντι αἵματι διὰ τοῦ οἴνου πάλιν λέγει· Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. Ἐἶτα λαβὼν τὸ θυμιατήριον καὶ θυμιάσας ποιεῖ τὴν εὐχὴν τῆς προθέσεως».

I. 2. a. Ὁ δὲ πατριάρχης κῦρ Νικόλαος τοιοῦτόν τι οὐκ εἶπεν οὔτε περὶ ἐνώσεως ἀλλ' ἢ μόνον περὶ τῆς πρώτης προσφορᾶς ἤγουν τῆς ἀναφορᾶς· περὶ τῆς δευτέρας, περὶ τῆς τρίτης καὶ τετάρτης, καθὼς ἀνωτέρω διείληπται. Καὶ ταῦτά εἰσι τὰ τῶν ἁγίων πατέρων ἃ καὶ διαπορούμεν διαλογιζόμενοι ἐν τῇ ἀγνωσίᾳ ἡμῶν ὡς ἀσύμφωνα.

I. 2. b. Τέως δὲ ἐμφαίνομεν καὶ ἡμεῖς ἐνταῦθα πῶς οἰκονομοῦμεν τὰ τῆς προσκομιδῆς οἱ εὐτελεῖς καὶ ἀνάξιοι. Τάχα δὲ καὶ κατὰ τὴν διάταξιν τοῦ μακαριωτάτου πατριάρχου κῦρ Νικολάου ὅσον ἐπὶ τῶν προσφορῶν.

Ἀρχόμενοι γὰρ τῆς προσκομιδῆς ποιοῦμεν σταυρὸν διὰ τῆς λόγχης ἐπάνω τῆς δεσποτικῆς προσφορᾶς λέγοντες τὸν στίχον· εἶτα πηγνύοντες τὴν λόγχην ἀρχόμεθα λέγειν τό· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη. Καὶ πληροῦμεν

## I. 2.

Таким образом, имея все вышесказанное, мы недоумеваем, почему святой Василий сказал о содержании проскомидии просто и не сказал, как иерею следует ее совершать, святой же Герман, [напротив, говорит], как ее следует совершать; наконец, трблаженнейший патриарх господин Николай объясняет, как иерею следует совершать проскомидию, обходя молчанием некоторое из сказанного Германом. Ибо святой Герман говорит:

«Положив затем саму просфору на святой дискос, [иерей,] указывая на неё перстом, произносит: *Та́кв не ѿверзаетъ оустъ своихъ, во смиренїи егѡ сѣдъ егѡ възтсѡ: рѡдъ же егѡ ктѡ исповѣсть; ѡ́акв възмлетсѡ ѿ земли живѡтъ егѡ*. После произнесения всего этого, взяв святую чашу, он снова говорит, в то время, когда диакон вливает в неё вино и воду: *Изыде изъ ревра іисова крѡвь и вода, и видѣвый свидѣтельства, и истинно е́сть свидѣтельство егѡ*. И, поставив после того святую чашу на Божественное предложение, указывая перстом и обратившись к закланному посредством хлеба Агнцу и к пролитой посредством вина Крови, он снова говорит: *Трѣе сѣть свидѣтельствующи, дѡхъ, вода и крѡвь, и трѣе во єдино сѣть*<sup>60</sup>. *Нынѣ и прїснѡ и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь*. Затем, приняв кадило и покадив, творит молитву предложения».

*I. 2. a.* А патриарх господин Николай ни этого ничего не сказал, ни о соединении, но только лишь о первой просфоре, то есть о Возношении<sup>61</sup>, о второй, третьей и четвёртой, как и было рассмотрено выше. И вот об этих словах святых отцов мы рассуждаем как о несогласных, пребывая в затруднении из-за нашего неведения.

*I. 2. b.* Здесь же и мы, ничтожные и недостойные, теперь укажем, как устроаем проскомидию. Соответствует же [это у нас] уставу блаженнейшего патриарха господина Николая — по крайней мере [в том, что касается слов] над просфорами.

В самом деле, начиная проскомидию, мы творим копием над Владычней просфорой крест, произнося стих. Затем, вонзая копие, начинаем говорить следующее: *И́акв ѡвчѡ на заколенїе ведѣсѡ*, и продолжаем

---

<sup>60</sup> Ср.: 1 Ин 5. 7–8.

<sup>61</sup> Здесь и далее в тексте под «анафорой» подразумевается просфора, возвышаемая на *Ѣ́ѡл сѣѡмъ*.

τοῦτο ἕως ὅτου ἐκβάλομεν τὴν σφραγίδα ἡγοῦν ἕως τοῦ· Αἶρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ εἶθ' οὕτως ἀντιστρέφοντες τὴν σφραγίδα εἰς τὸ ἄλλο μέρος, ἐγχαράττομεν εἰς βάθος διὰ τῆς λόγχης τὸν τίμιον σταυρὸν λέγοντες· Θύεται ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. *Εἶτα ἀποθέμενοι τὴν σφραγίδα ἐν τῷ δίσκῳ μετὰ τὸ προσκομίσει καὶ τὰς λοιπάς, λαβόντες τὸν οἶνον ἀρχόμεθα λέγειν· Ἄλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευράν ἔνυξε καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ, καὶ ἐπιχέομεν τὸν οἶνον· εἶτα λαβόντες τὸ ὕδωρ λέγομεν· Καὶ ὕδωρ, καὶ ἐπιχέομεν τὸ ὕδωρ εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον. *Εἶθ'* οὕτως λέγομεν· Καὶ ὁ ἕωρακῶς μεμαρτύρηκε καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία. *Εἶτα* λαβόντες τὸ θυμίαμα καὶ θυμιάσαντες ποιῶμεν τὴν εὐχὴν τῆς προθέσεως.*

*I. 2. c.* Ταῦτα δὲ οὕτως ποιῶ ἐγὼ ὁ εὐτελής καὶ ἀνάξιος λογιζόμενος καὶ τὰ ἀνωτέρω ρηθέντα, τὰ τε τοῦ ἁγίου Γερμανοῦ καὶ τοῦ πατρίρχου κῦρ Νικολάου, ὅτι ὁ μὲν πατριάρχης λέγει ὡς ἀνωτέρω δεδήλωται, ὡς τάχα καὶ ποιῶμεν. Ὁ δὲ ἅγιος Γερμανὸς πάλιν λέγει τὰ περὶ τοῦ δακτυλοδεικτεῖν, περὶ τῆς ἐνώσεως, περὶ τῆς μαρτυρίας τοῦ πνεύματος, τοῦ ὕδατος καὶ ὅτι οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν, ἅπερ ἡμεῖς οὐ λέγομεν ἐν τῇ προθέσει καὶ φοβοῦμαι καὶ τρέμω μήπως ὡς οὐκ ἐνδεχόμενος ταῦτα ποιῶν κολάζωμαι αἰωνίως.

*I. 2. d.* Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις διαπορούμενος καὶ ζητῶν μαθεῖν τὸ ἀληθές καὶ τὸ ἀρμόζον τῇ Ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ προσέρχομαι τῇ Ἀγιωσύνη σου καὶ παρακαλῶ ἵνα ἐκ Θεοῦ ὀδηγηθῆς ἕνεκεν ψυχικῆς σου σωτηρίας καὶ λύσης ἡμῶν τὴν ἀπορίαν ταύτην. Συντάξας δὲ τὴν ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας προθέσεως καθὼς ἡ Ἁγία τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησία παρέλαβε καὶ γνωρίσης ἡμῖν ταύτην, οὐ μόνον εἰς ἡμῶν καὶ μόνων ὠφέλειαν, ἀλλὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν, καὶ σωτηρίαν τῆς τιμίας σου ψυχῆς·

### **I. 3.**

Ἔτι δέομαι μαθεῖν καὶ περὶ τοῦ ἐνώσεως τοῦ ἁγίου ποτηρίου ἡγοῦν τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος· καὶ γὰρ τινες τῶν ἱερέων ἐνοῦντες τὸ ποτήριον ἐν τῇ προθέσει τῇ ἁγίᾳ, ὁ μὲν μετὰ τὸ ἐκκενώσει τὸν οἶνον, φέρε εἰπεῖν προσάξοντα ἡμισυ καυκαλίου, ἐπιστάζει στάλαγμα μικρὸν ὕδατος, ὁ δὲ ἐκχέων ὕδωρ εἰς ἕτερον καυκάλιον βάλλει ἔσωθεν τὴν λαβίδα καὶ λαμβάνει δι' αὐτῆς ἅπαξ ὕδωρ καὶ ἐπιχέει εἰς τὸ ποτήριον· ἐρωτώμενοι δὲ διὰ τί τοῦτο οὕτως ποιῶσιν ἀπο-

[произносить] это вплоть до слов: *ἵκω ἐξέλμα ἡ γῆ ζωὴ ἐγώ*, пока не извлечём печать. Затем, перевернув печать на другую сторону, копием прорезаем вглубь честный крест, произнося: *Ἰέρμα ἄνευ εἴη, σὺν ὄχῳ, ἐξέλμα γῆς μῆρα*. Потом, отложив печать на дискос после проскомисания и прочих [просфор], взяв вино, начинаем говорить: *Ἐνὶ ἡμῶν κούμα ρέμα ἐγὼ πρὸς, ἡ ἀβίε ἰζυδε κρὸς ἡ водά*, и вливаем вино [в святую чашу]; затем, взяв воду, произносим: *Ἰ водά*, и вливаем воду в святую чашу. Затем говорим следующее: *ἡ βιδῶν σιδῶν, ἡ ἰσῆν ἐστῆ σιδῶν ἐγὼ*. После того, приняв кадило и покадив, творим молитву предложения.

*Ι. 2. с.* Вот и я, ничтожный и недостойный, [когда] творю это, размышляю о сказанном выше — о [словах] святого Германа и патриарха господина Николая. И если патриарх, как показано выше, говорит в соответствии с тем, как и мы совершаем, то святой Герман, в свою очередь, говорит и об указании перстом на просфору, и о соединении, и о свидетельстве Духа, воды, и что Три суть одно, то есть обо всём том, что мы произносим во время приношения. И я боюсь и трепещу, как бы мне, как не следующему этим [указаниям], не понести вечное наказание.

*Ι. 2. d.* Потому-то я, недоумеваю обо всем этом и желая получить наставление о том, что истинно и согласно Святой Божией Церкви, притекаю к твоей святости и прошу, чтобы ты был направлен Богом ради спасения твоей души и разрешил это наше затруднение; составив же последование святого предложения в соответствии с тем, как Святая Божия Церковь приняла его, ты бы поведал его нам не только для пользы нас одних, но и многих других, и для спасения своей честной души.

### **Ι. 3.**

Ещё желаю я получить наставление о [порядке] соединения святой чаши, то есть [соединения в ней] вина и воды. Ибо некоторые из иереев, когда соединяют чашу во время святого предложения, делают так: одни при вливании<sup>62</sup> вина добавляют [в вино] малую каплю воды, когда сосуд [с вином во время вливания] будет пуст, скажем, наполовину; другие, влив воду в другой сосуд, опускают в тот лжицу, берут ею один раз воду и вливают в чашу. Когда же их спросили, зачем

---

<sup>62</sup> «*μετὰ τὸ ἐκκεῖσθαι*». Вино вливалось не за один раз: сначала опустошалась одна половина сосуда, затем, по добавлении в оставшееся вино капли воды, выливалась вторая половина.

λογοῦνται ὅτι τὸ θερμὸν μέλλει ποιῆσαι τὴν ἰσότητα τοῦ ὕδατος μετὰ τοῦ αἵματος. Ἐγὼ δὲ ὁ ἀνάξιος εὗρον καὶ περὶ τούτου σύγγραμμα ἔχον ἐπιγραφὴν ὅτι ἐστὶ Μαξίμου τοῦ Ὁμολογητοῦ, λέγον οὕτως·

«Ὅτι ἐπίσης ὀφείλει ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ ἁγίῳ ποτηρίῳ ἐνοῦν τὸν οἶνον καὶ τὸ ὕδωρ, ὅτι καὶ δύο ποταμοὶ ἔβλυσαν ἐκ τῆς ἀχράντου πλευρᾶς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, αἶμα καὶ ὕδωρ».

Καὶ ἕως τῆς σήμερον οὕτως ἐγὼ ὁ ἁμαρτωλὸς ἐπίσης ἐνώ τὸ ἅγιον ποτήριον οὐκ οἶδα δὲ ἐὰν σφάλλω.

#### I. 4.

Ἔτι δέομαι μαθεῖν, συλλειτουργοῦντος διακόνου μετὰ ἱερέως, τίς ὀφείλει ποιεῖν τὴν προσκομιδὴν τῶν ἄρτων, ὁ ἱερεὺς, παρόντος τοῦ διακόνου, ἢ ὁ διάκονος, μὴ συμπαρισταμένου τοῦ ἱερέως ἐν τῇ προθέσει, ἢ καὶ παρόντος;

Καὶ γὰρ ἐνταῦθα πολλάκις ὁ διάκονος, μὴ συμπαρόντος μετ' αὐτοῦ τοῦ ἱερέως ἐν τῇ προθέσει, αὐτὸς ποιεῖ τὴν ἀποκαθαίρεσιν τῆς ἀναφορᾶς λέγων καὶ τό· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· ὡσαύτως καὶ τῶν λοιπῶν προσφορῶν. Καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἐνοῖ τὸ ποτήριον, μὴ συμπαρόντος αὐτῷ τοῦ ἱερέως, λέγων αὐτὸς καὶ τό· Ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἕως τέλους. Καὶ ὅταν δὲ ταῦτα πάντα ποιήσῃ, τότε ὁ ἱερεὺς ποιεῖ ἐπάνω αὐτῶν τὴν εὐχὴν τῆς προθέσεως. Ὑπολαμβάνω δὲ ἐν τῷ λέγειν τὸν ἅγιον Γερμανὸν περὶ τῆς προθέσεως ὅτι ὀφείλει ὁ ἱερεὺς δακτυλοδεικτεῖν καὶ λέγειν τὰ καὶ τά, καθὼς ἀνωτέρω εἴρηται, λέγειν ταῦτα τὸν ἱερέα παρακελεύεται ταῦτα ποιεῖν καὶ λέγειν ἐκτὸς τοῦ ποτηρίου τῆς ἐνώσεως· ἐκεῖ γὰρ λέγει περὶ τούτου ὅτι, βασταζομένου τοῦ ποτηρίου παρὰ τοῦ ἱερέως, ἐπιχέει ἐπ' αὐτὸ ὁ διάκονος τὸ αἶμα καὶ τὸ ὕδωρ.

#### I. 5.

Πρὸς τούτοις αἰτοῦμαι μαθεῖν εἰ ἐνδέχεται εἰς τὴν ἔνωσιν τοῦ θερμοῦ, τοῦ ἁγίου ποτηρίου βασταζομένου ὑπὸ τοῦ διακόνου, ἐπιχέειν τὸν ἀναγνώστην εἰς τὸ ποτήριον τὸ θερμὸν· λέγει δὲ καὶ πρὸς τὸν διάκονον τό· Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ θερμὸν,

они творят так <sup>63</sup>, они отвечают, что равенство [количества] воды и Крови будет достигнуто за счет теплоты. Я же, недостойный, нашёл и об этом сочинение, имеющее надписание, что оно принадлежит Максиму Исповеднику <sup>64</sup>, где говорится так:

«Ибо поровну надлежит иерею соединять в святой чаше вино и воду, поскольку и из пречистого ребра Господа нашего Иисуса Христа излились две струи — Кровь и вода».

И до сего дня я, грешный, именно так, поровну, соединяю святую чашу, не зная — не погрешаю ли я?

#### І. 4.

Ещё желаю я получить наставление и о том, кому следует совершать проскомидию хлебов, если иереям сослужит диакон — иерею в присутствии диакона, диакону без сопредстояния иерея в предложении <sup>65</sup> или [диакону] в присутствии [иерея]?

Ведь здесь <sup>66</sup> зачастую диакон, без присутствия с ним в предложении иерея, сам совершает очищение как Возношения (произнося при этом: **И́къ Ѡвчà на заколѣнїе ведѣса**), так и прочих просфор. И сам подобным образом в отсутствии иерея [диакон] соединяет чашу, говоря сам: **Ѣдинъ Ѡ вѣинъ копїемъ рѣбро егѡ** и т. д. И когда он всё это совершит [над Дарамы], тогда иерей творит над ними молитву предложения. Я же, на основании слов святого Германа о предложении — что должен иерей указать перстом и сказать то-то и то-то, — возражаю [сему] <sup>67</sup>, увещевая, что это о иерее, [а не о диаконе,] говорится: «творит это и говорит» (за исключением чаши соединения — ибо там говорится о ней, что диакон вливает в нее Кровь и воду, тогда как иерей держит чашу).

#### І. 5.

Сверх того я ревную получить наставление [о том], возможно ли, чтобы во время соединения теплоты, когда чашу держит диакон, теплоту в нее вливал чтец, говоря диакону: **Бѣгословї, владыко, теплотѣ** <sup>68</sup>, а диакон

<sup>63</sup> Т. е. вливают в чашу совсем мало воды.

<sup>64</sup> Сочинение, о названии которого умалчивается, по предположению Лорана (*Laurent V. Le rituel de la proscomidie et le métropolitain de Crète Élie // RĚB. 1958. Vol. 16. P. 132*), должно быть известная *Mystagogia* (Ἡ μυσταγωγία τοῦ ἁγίου Μαζίμου τοῦ Ὁμολογητοῦ / G.C. Sotiropoulos, ed. Ἀθήναι, 1978. См. также: PG. 91. Col. 657–717), но цитируемый нашим священником текст отсутствует в известных нам изданиях этого сочинения преп. Максима и является, скорее всего, поздней интерполяцией.

<sup>65</sup> Букв. «в протесисе», т. е. в том помещении, где совершалась проскомидия.

<sup>66</sup> Имеется в виду область, где проходил свое служение вопрошающий священник.

<sup>67</sup> Тем, кто на основании древней практики позволяет диаконам проскомисать.

<sup>68</sup> Служебник. М., 2004. С. 163.

ὁ δὲ διάκονος ἐπιλέγει πάλιν τό· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ τὰ λοιπά· ἢ ἐνδέχεται τοῦτο γίνεσθαι, ἵνα ὁ διάκονος λαμβάνῃ τὸ θερμὸν ἀπὸ τῶν χειρῶν τοῦ ἀναγνώστου καὶ λέγει πρὸς τὸν ἱερέα τό· Εὐλόγησον, δέσποτα. Καὶ τότε αὐτὸς ὁ διάκονος ἐνοῖ τὸ θερμὸν τῷ ἁγίῳ ποτηρίῳ· γέγραπται γάρ· ὁ διάκονος εὐλογεῖται, οὐκ εὐλογεῖ.

## I. 6.

Περὶ δὲ τῶν προσφορῶν τῶν προσφερομένων τῇ ἐκκλησίᾳ ταύτας ἡμεῖς προσφέροντες ἐν τῇ προσκομιδῇ μίαν ἐξ αὐτῶν ποιούμεν ἀναφορὰν ἐκβάλλοντες τὴν σφραγίδα μεγάλην κατ' ἐξοχὴν τῶν λοιπῶν, ἣν καὶ ὑψοῦμεν. Τὴν δὲ δευτέραν προσφορὰν καὶ τρίτην καὶ τὴν τετάρτην προσκομίζομεν κατὰ τὴν διάταξιν τοῦ μακαριωτάτου πατριάρχου κῦρ Νικολάου ἐκβάλλοντες ἐξ αὐτῶν μικρὰς σφραγίδας, λέγοντες καὶ ἐπ' αὐταῖς καθὼς ἐκεῖνος ἐδίδαξεν. Εἶθ' οὕτως ἂν ὡσι καὶ ἕτεραι προσφοραὶ προσφέρονται καὶ αὐτὰς ἀκολούθως λέγοντες καὶ ἐπ' αὐταῖς εἰς μίαν ἐκάστην τό· Πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην εἰς ἰλασμόν τῶν δούλων σου τῶν προσενεγκάντων καὶ δι' οὓς προσήγαγον. Καὶ γὰρ οὐκ ἔστι δυνατὸν ἐπιγινώσκειν τὸν ἱερέα ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς προσκομιδῆς μίαν ἐκάστην προσφορὰν τίνος ἐστί, διότι συνάγονται πολλαὶ καὶ σποράδην ἀπὸ διαφόρων οἴκων· καὶ διὰ τοῦτο, ὡς εἴρηται, μετὰ τὴν δεσποτικὴν προσφορὰν καὶ τὰς ἑτέρας τρεῖς ποιούμεν καὶ εἰς τὰς λοιπὰς, ὡς δεδήλωται.

I. 6. a. Λέγουσι δὲ τινες οἱ καὶ διαβεβαιοῦντες ὅτι ὁ λέγουσι τοῦτο καὶ ἐν τῇ Μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ τελεῖται, ὅτι, ὡς προσκομίζεις τὴν πρώτην προσφορὰν ἤγουν τὴν δεσποτικὴν καὶ λέγεις ἐπ' αὐτῇ τό· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, εἶθ' οὕτως ἐγχαράττεις ὀπισθεν διὰ τῆς λόγχης τὸν τίμιον σταυρόν, λέγων τό· Θύεται ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, οὕτως ὀφείλεις ποιεῖν καὶ λέγειν καὶ εἰς τὰς λοιπὰς προσφοράς, ὅσαι καὶ εἶεν, κἂν τε τρεῖς κἂν τε δέκα κἂν τε τριάκοντα, καὶ πλὴν τούτων οὐδὲν ὀφείλεις λέγειν.

I. 6. b. Καὶ ἰδού, δέσποτα, καὶ ἐν τούτῳ φροντίς μοί ἐστι μεγάλη λογιζομένη ὅτι, ἐὰν αἱ πᾶσαι καὶ παρὰ πάντων προσαγόμεναι προσφοραὶ οὕτως ὀφείλουσι προσκομίζεσθαι, πάντως καὶ ὁμοῦ ἅπασαι ὀφείλωσιν ὑψωθῆναι. Ὁ γὰρ πολλακίς μνημονευθεὶς ἁγιώτατος πατριάρχης εἰς ἓν τῶν κεφαλαίων αὐτοῦ τῶν πεμφθέντων τῷ μοναχῷ Ἰωάννῃ ἔγραψεν οὕτως·

«Προσφορὰν δὲ μίαν ὑψοῦν ἄξιον ὡς καὶ πάντες τελοῦσιν ὅτε ἐπιφωνεῖται τό· Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός· τὰ



отвечал: Бл̑гословѣнъ бг̑ъ нашъ и прочее? Или же так должно быть, чтобы диакон принимал теплоту из рук чтеца и [сам] говорил иерею: Бл̑гослови, владыко, и тогда [уже] сам диакон соединял теплоту с [содержимым] Святой Чаши — ибо написано: *Диакон благословляется, но не благословляет* <sup>69</sup>.

## І. 6.

Что же касается просфор, приносимых в церковь, то на проскомидии [лишь] одну из них мы соделываем Возношением, извлекая большую печать, превосходящую прочие, которую и возносим. Над второй же, третьей и четвертой просфорами мы проскомисуем по уставу блаженнейшего патриарха господина Николая, извлекая из них маленькие печати и произнося над ними [соответственно тому], как он научил. После этого, если есть и другие просфоры, мы приносим и их последовательно, говоря и над каждой из них: Прїими, гд̑и, жѣртвѣ сїѡдъ въ ѡмилостивленїе къ принѣсшимъ равнѣмъ твоимъ ѡ за нїхже принесѡша. Ибо невозможно [сделать так], чтобы иерей во время проскомидии знал о каждой просфоре, от кого она, поскольку их набирается много и без разбору из разных домов. И поэтому, как сказано, после Владычней просфоры мы совершаем и другие три, а над другими [творим], как было показано выше.

І. 6. а. Однако некоторые говорят, решительно утверждая при этом, что как они описывают, так и в Великой церкви <sup>70</sup> бывает, а именно: как проскомисуешь первую просфору, то есть Владычню, и произносишь над ней: *Иѡкв ѡвчѣ на заколенїе ведѣса*, и потом надрезаешь сзади посредством копья честный крест, говоря: *Жрѣтса ѡгнець вжїй*, — так надлежит творить и говорить и над прочими просфорами, сколько бы их ни было — три, десять или тридцать, — и помимо сего ничего говорить [над ними] не следует.

І. 6. б. И вот, владыко, когда я размышляю об этом, я имею серьезный помысел, что если над всеми и от всех получаемыми просфорами должно проскомисать так, [как мне говорят], то, конечно, все их должно и возносить. Ибо часто упоминавшийся святейший патриарх в одной из посланных им монаху Иоанну глав написал следующее:

«Подобает же возносить одну просфору, как мы все и совершаем, когда звучит: *Ѹдинъ стѣ, Ѹдинъ гдѣ, иїсѣ хр̑тѡсѣ*,

<sup>69</sup> Ср.: *Διάκονος οὐκ εὐλογεῖ· οὐ δίδωσιν εὐλογίαν, λαμβάνει δὲ παρὰ ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτέρου* (Const. Ap. 8. 28. 10–11 // *Les constitutions apostoliques* / M. Metzger, éd. et comm. P., 1987. T. 3. P. 230. (SC; 336)).

<sup>70</sup> Т. е. в константинопольском храме Св. Софии.

δὲ λοιπὰ τὰ κείμενα κάτωθεν ἐπευλογοῦνται ἀπὸ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἦν τὸν τότε καιρὸν πιστεύομεν γίνεσθαι».

I. 6. c. Ὡσαύτως αὐτὸς ἐρωτηθεὶς παρὰ τοῦ αὐτοῦ μοναχοῦ καὶ εἰ δεῖ τὰ προσφερόμενα ἐν ἐκκλησίᾳ, οἷον προσφορὰν καὶνάματα, ἀδιαφόρως ἐσθίειν τὸν ἱερέα καὶ ὅπου βούλεται καὶ ὡς βούλεται καὶ ὡς ἄρτον κοινὸν ἐσθίειν ταῦτα ἢ μετὰ προσοχῆς καὶ φειδοῦς. Εἰ δὲ καὶ περιττὸν εἶσι, τί χρῆ αὐτὰ ποιεῖν; ἔφη:

Τὰ μὲν τῆς ὑψωθείσης κλάσματα οὐχί, ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ μόνον ἐσθίειν καὶ ἔσω ὄντες τῆς ἐκκλησίας ἅπαντα ἵνα διαπανήσωσι, τὰ δὲ περιττὰ τῶν ἄλλων μὴ μετὰ γάλακτος καὶ τυροῦ καὶ ἰχθύων ἀλλὰ μόνα καὶ ἰδιαζόντως·

Ἰδοὺ καὶ ἐνταῦθα, ὡς νομίζω, ὅτι ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης μίαν καὶ μόνην ἀποδεικνύει γίνεσθαι ἀναφορὰν, ἥτις καὶ μόνη μέλλει ὑψοῦσθαι.

## I. 7.

Ἐπὶ πᾶσι δὴ τούτοις διαπορῶ ὡς ἰδιώτης καὶ ἀγράμματος, ἵνα δὲ μὴ καὶ τὸν τῆς ἀμελείας δώσω λόγον. Ἐνεκεν τούτου δέομαι καὶ παρακαλῶ ἵνα ἐγγράφως κατέχω τὴν ἀλήθειαν καὶ μὴ πλανῶμαι μηδὲ ἐντρέπωμαι ἀπὸ τῶν ψευδολόγων· εὐχομαι δὲ τὴν ἀγιωσύνην σου.

## Λύσις πρὸς ταῦτα.

### II. 1 [cp. c I. 1. a u I. 2].

Ὁ μέγας Βασίλειος οὐ περὶ διαφορῶν προσφορῶν ἠρωτήθη· ὅθεν οὐδὲ περὶ τούτων ἐρμηνεύειν διενόηθη, ἀλλὰ περὶ μόνου τοῦ· Τί ποτε ἄρα ὁ τῆς προθέσεως ἄρτος ἐμφαίνειν βούλεται καὶ τί τὸ καθὲν τούτων αἰνιγμα σημαίνειν ἐθέλει· ὃ δὴ σαφῶς τε καὶ εὐκρινῶς ὁ μέγας οὗτος διεσάφησέ τε καὶ διετράνωσεν. Εἰ γὰρ περὶ διαφορῶν προσφορῶν ἠρωτήθη ἢ καὶ μὴ ἐρωτηθεὶς αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπισημῆνασθαι περὶ τούτου ἐγίνωσκεν, οὐδὲν ἂν πάντως παρήκεν· ἀλλὰ κατὰ λεπτὸν ἅπαντα ἐξηγήσατο.

а прочие лежащие внизу [просфоры] благословляются посещением Духа Святого, которое, как мы уверены, в то самое время и бывает»<sup>71</sup>.

*И. 6. с.* Подобным образом, когда его тот же самый монах спросил: может ли иерей съедать то, что приносится в церковь — например, просфору и воду, — где и как хочет, и съедать это как простой хлеб, или же [он должен делать это] со вниманием и бережно? и если есть излишек, что с ним следует сделать? — [патриарх] ответил:

«Остатки от возносимого [Хлеба нужно] не иначе, как в церкви, съедать, и все их потребить, находясь внутри церкви; остатки же от других просфор следует потребить не с молоком, сыром или рыбой<sup>72</sup>, но отдельно и особым образом».

Вот и здесь, как я полагаю, святейший патриарх указывает, что бывает только одно единственное Возношение, которое [только] одно и будет вознесено<sup>73</sup>.

## **И. 7.**

Итак, во всем этом я имею затруднение подобно простецу и неграмотному, и как бы мне не высказать небрежного мнения. Поэтому желаю и прошу о том, дабы обладать мне истиной, в письме запечатлённой, и не заблуждаться и бывать смущаемым от лжецов, и обращаюсь с мольбой к твоей святости.

### *Разрешение этих [вопросов].*

## **II. 1** [ср. с I. 1. а и I. 2].

Василий Великий был вопрошаем не о различных просфорах, то есть ему был задан вопрос об истолковании не [всех] их, но только одной, а именно: Что тогда явно обозначает хлеб предложения и какую тайну поэтому он имеет обыкновение обнаруживать знаменательно? Сей же Великий [Василий] ясно и отчетливо разъяснил и прояснил это. А если бы его спросили [и] о различных [других] просфорах, или если бы он, не будучи спрошенным, сам собою решил бы рассудить об этом, то ничего бы не упустил, но все изложил бы до тонкостей.

---

<sup>71</sup> Patriarchatus Constantinopolitani acta selecta / J. Oudot, ed. Citta del Vaticano, 1941. Т. 1. Р. 18. (Fonti. Sacra congregazione per la Chiesa orientale. Codificazione canonica orientale: II; 3).

<sup>72</sup> Т. е. не во время еды, а натошак.

<sup>73</sup> Во время литургии.

**Π. 2** [cp. c I. 1. b и I. 2].

Ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος Γερμανὸς περὶ αὐτοῦ τούτου ἐρωτηθεὶς οὐδὲ καὶ ὁ μέγας Βασίλειος ἢ καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐκφράσαι διανοηθεὶς πεπλήρωκε τὸ οἰκείον διανόημα, μηδὲν προσθεὶς περὶ διαφόρων προσφορῶν, ἐπειδὴ οὔτε ἠρωτήθη περὶ αὐτοῦ, οὔτε αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν ἐκφράσαι διανοήθη περὶ αὐτοῦ· ἴσως γὰρ οὐδὲ ἐζητεῖτο· ὃ δὲ προσέθηκεν οὐ τελεῖται σήμερον ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ Μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ οὐχ ὅτι μὴ καλῶς ἔχει, ἀλλ' ὡς περιττὸν ἴσως ἢ καὶ ἄλλως παροραθέν· ὃ δὲ ἐν τῇ Μεγάλῃ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ μὴ τελεῖται οὐδὲ ἐν ταῖς λοιπαῖς οἰμαὶ τῶν ἐκκλησιῶν ζητεῖσθαι ὀφείλει.

**Π. 3** [cp. c I. 1. c и I. 2].

Ἡ δὲ ὁ μακαριώτατος κῦρ Νικόλαος πρὸς τὸν ἡσυχαστὴν μοναχὸν ἀπεκρίνατο περὶ διαφόρων προσφορῶν καὶ λοιπῶν κατὰ τὸ ἀπαράλειπτον μέχρι τοῦ νῦν κἀνταῦθα τελεῖται καὶ πανταχοῦ μὴ προσθήκη ἢ ὑφαίρεσις προσιέμενα. Καὶ οὕτως ἕξει αἰεὶ μηδαμῶς ἀλλοιούμενα ἢ μεταβαλλόμενα.

**Π. 4** [cp. c I. 3].

Εἰς δὲ τὴν ἔνωσιν τοῦ ἁγίου ποτηρίου τὸ μὲν ἐπιστάζειν ὕδατα, ὡς εὐσεβῶς γινόμενον, οὕτω δὲ καὶ τελείσθω, ἀναπληρουμένου τοῦ λείποντος διὰ τῆς ἐπιχύσεως τοῦ θερμοῦ ἢ, διὰ τὸ μὴ παρῆναι ἴσως θερμόν, διὰ τοῦ ὕδατος.

*Π. 4. a.* Τὸ δὲ διὰ τῆς λαβίδος λαμβάνειν καὶ ἐπιχέειν εἰς τὸ ποτήριον ὡς μὴδ' ἐνταῦθα γινόμενον μὴδ' ἀλλαχοῦ τελείσθω.

*Π. 4. b.* Τὸ δ' ἐπίσης γίνεσθαι μίξιν οἴνου καὶ ὕδατος κατὰ τὴν ἐκ [τῆς πλευρ]ᾶς τοῦ Δεσπότου τῶν δύο ποταμῶν σύρροισιν ἀληθῆς μὲν, μὴ θερμοῦ ἐμβαλλομένου. Τούτου δὲ ἀνισηκοῦντος τὴν τοῦ ὕδατος μίξιν ὡς ἐν τῇ Μεγάλῃ γίνεται ἐκκλησίᾳ, περιττὴ λοιπὸν ἢ τοῦ ὕδατος ἔνωσις.

**Π. 5** [cp. c I. 4].

Τὴν δὲ προσκομιδὴν τῶν ἄρτων ἐν μὲν τῇ Μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ἐστὶν ὁ ἱερεὺς διηνεκῶς ἰστάμενος καὶ ποιῶν αὐτὴν οἰκονομικῶς διὰ τὸ ἀμελεῖν τάχα τοὺς διακόνους· εἶτα διάκονος ἀποκομίζει ἐν τῷ ἱερῷ βήματι καὶ δίδωσιν ἐτέρῳ ἱερεῖ.

**II. 2** [ср. с I. 1. b, I. 2. c].

Архиепископ же Герман, или по собственному рассуждению решил высказаться, или когда его спросили о том же самом, что и Василия Великого, дополнил рассуждения того, ничего [однако] не добавив о различных просфорах — так как либо его не спросили об этом, либо он и сам не намеревался высказываться об этом, — вероятно, [так это] и не исследовал. Но и то, что он прибавил, в наши дни [уже] не совершается в Божией Великой церкви — не потому, что это не есть хорошо, но потому, вероятно, что это излишне или, иначе, было опущено; а я думаю, что если что-то не совершается в Великой церкви, то об этом не подобает ревновать и в остальных церквях.

**II. 3** [ср. с I. 1. c, I. 2. b].

А то, что отвечал блаженнейший господин Николай монаху исихасту о различных просфорах и о прочем, то и поныне неизменно совершается и вовсе не допускает дополнения или опущения, и, таким образом, навсегда не подлежит изменению или перемене.

**II. 4** [ср. с I. 3].

Вливание же капель воды во время соединения святой чаши, как [уже и] бывает благочестиво, так пусть и [далее] совершается, ибо недостающее будет восполнено посредством вливания теплоты или, по причине возможного отсутствия той, воды.

*II. 4. a.* Брать же и вливать воду в чашу посредством лжицы — [этого] как здесь <sup>74</sup> не бывает, так пусть и в других местах не совершается.

*II. 4. b.* Равно и смешение вина и воды воистину бывает по образу соистечения двух струй из ребра Владыки, если не добавляется [в чашу] теплота, — но поскольку та, как это и происходит в Великой церкви, уравнивает смесь воды, то прочее смешение воды <sup>75</sup> делается лишним.

**II. 5** [ср. с I. 4].

Проскомидию же хлебов в Великой Церкви обстоятельно уставляет иерей, совершая ее чинно по причине нынешней беспечности диаконов, а затем диакон относит [Дары] в святой алтарь и дает другому иерею <sup>76</sup>.

---

<sup>74</sup> Здесь, как и выше, видно, с какой настойчивостью Илия Критский заявляет: то, что не делается в Св. Софии, не должно практиковаться и в другом месте.

<sup>75</sup> То есть вливание во время проскомидии более, чем нескольких капель воды.

<sup>76</sup> Не вполне понятно — имеется ли в виду перенесение Даров во время Великого входа или же еще до начала литургии.

*Ἐν δὲ ταῖς λοιπαῖς ἀπάσαις ἐκκλησίαις παρὰ διακόνου ἢ προσκομιδῆ γίνεται εἶτα λαβὼν ὁ ἱερεὺς αὐθις ἐπευλογεῖ αὐτήν.*

**Π. 6** [cp. c I. 5].

*Ἀναγνώστης δὲ οὐκ ὀφείλει ἐπιχέειν εἰς τὸ ποτήριον τὸ θερμὸν βασταζόμενον ὑπὸ τοῦ διακόνου ἀλλὰ ὑποδιάκονος ἢ διάκονος· οἷτινες δὲ ὀφείλουσι λέγειν πρὸς τὸν διάκονον τό· Εὐλόγησον δέσποτα τὸ θερμόν· ὁ δὲ ἐπευλογεῖ αὐτὸ καὶ λέγει· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ. Ὁ γὰρ διάκονος καὶ εὐλογεῖ καὶ εὐλογεῖται. Τοῖς δὲ ἀναγνώσταις ἀπείρηται τοῦτο παντάπασιν ἐν τῇ τοῦ Θεοῦ Μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ.*

**Π. 7** [cp. c I. 6].

*Προσφορὰν δὲ μίαν ὀφείλει ποιεῖν ἀναφορὰν ἐκβάλλων τὴν σφραγίδα μεγάλην ἣν δὴ καὶ ὑψοῦν ὀφείλει κατὰ τὴν παράδοσιν τοῦ μακαρίστου κῦρ Νικολάου· εἰς δὲ τὰς λοιπὰς, καθὼς παρ' ἐκείνου παρελάβομεν, ποιεῖν ὀφείλομεν, ἐπιλέγοντες ἐπ' αὐτὰς τό· Πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην εἰς ἰλασμόν τῶν δούλων σου τῶν προσενεγκάντων καὶ δι' οὓς προσήγαγον.*

**Π. 8** [cp. c I. 6. a].

*Τοὺς δὲ λέγοντας ὅτι, ὡς προσκομίζεις τὴν πρώτην προσφορὰν καὶ λέγεις ἐπ' αὐτῇ ὅσα δὴ καὶ εἴωθας λέγειν, οὕτως ὀφείλεις ποιεῖν καὶ εἰς τὰς λοιπὰς μὴ παραδέχου τὸ σύνολον. Τοῦτο γὰρ οὔτε ἐν τῇ Μεγάλῃ ταύτῃ ἐκκλησίᾳ γίνεται οὔτε ἐν ταῖς λοιπαῖς.*

**Π. 9** [cp. c I. 6. c].

*Ἡ δὲ ἀπόκρισις, ἢ πρὸς τὸν εἰρημένον μοναχὸν δοθεῖσα παρὰ τοῦ κῦρ Νικολάου, ἢ αὐτὴ κρατεῖτω πανταχοῦ καὶ τὰ μὲν τῆς ὑψωθείσης προσφορᾶς κλάσματα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ δαπανάσθωσαν. Τὰ δὲ λοιπὰ μὴ μετὰ γάλακτος καὶ τυροῦ καὶ ἰχθύων, ἀλλὰ μετὰ φειδοῦς ὅτι πλείστης καὶ εὐλαβείας.*

В остальных же всех церквях проскомидия совершается диаконом, а иерей, в свою очередь, приняв [Дары], тотчас её благословляет.

**II. 6** [ср. с I. 5].

Чтецу же не следует вливать теплоту в чашу, пока ту держит диакон, но [следует делать это] иподиакону или диакону, которые должны [во время этого] говорить диакону: **Бл̑гослови, владыко, теплотѣ**, а он должен благословить ее и сказать: **Бл̑гословенъ б̑гъ нашъ всегда, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ**. Ибо диакон и благословляет, и благословляется, а чтецам это совершенно запрещено в Божией Великой церкви.

**II. 7** [ср. с I. 6].

Соделывать же Возношением следует одну просфору, извлекая большую печать, которую и должно возносить, согласно преданию блаженного господина Николая. В отношении же прочих [просфор], как мы приняли от него, нам следуют совершать [изъятие печатей], произнося над ними: **Прѣими, гди, жертвѣ сѣю въ оумилостивленіе къ принесшимъ рабѣмъ твоимъ и за нихже принесѣша**.

**II. 8** [ср. с I. 6. а].

А с теми, кто говорит, что, как проскомисуешь ты первую просфору и произносишь над ней то, что обыкновенно произносится, так подобает совершать и над прочими, не соглашайся вовсе. Ибо так не бывает ни в Великой сей церкви, ни в остальных [храмах].

**II. 9** [ср. с I. 6. с].

Ответ же, который господин Николай дал упоминавшемуся монаху о том, что остатки возносимой просфоры должны быть потреблены внутри церкви, да имеет силу повсюду. А прочих [просфор остатки следует потребить] не вместе с молоком, сыром или рыбой, но с осторожностью, ибо [воздается и им] большое благоговение.